DOCUMENT RESUME

ED 174 052 FL 010 618

AUTHOR Cadilla, Carmen Alicia
TITLE Los Amigos del Tio Santiago (Uncle Santiago's Friends).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.; Northeast Center for Curriculum Development, Bronx, N.Y.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE [77]
NOTE 20p.
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($2.00)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; *Childrens Literature; Folk Culture; *Instructional Materials; Language Instruction; Primary Education; *Puerto Rican Culture; *Puerto Ricans; *Reading Instruction; Second Language Learning; Spanish Americans; Spanish Speaking; Tales

ABSTRACT

This Spanish reader is written for Spanish-speaking children in first through third grades in a bilingual education setting. The short story is preceded by a preface to the teacher explaining the relevance of the subject, frogs, to Puerto Rican agriculture. The key word to be learned is the scientific name given to frogs, "batracios," and the main objective is to explain their behavior and contribution to agriculture. (Author/NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED174052

Los Amigos del Tio Santiago

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
NADC
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

cuento por carmen alicia cadilla · dibujos por ernesto ramos nieves ·

FL010618

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through the Fall River, Massachusetts, Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

PALABRAS AL MAESTRO

Maestro amigo:

Este cuento refleja parte de la vida real del campesinado puertorriqueño. Tiene el propósito de familiarizar a los niños de las escuelas bilingües con una simpática especie zoológica, la de los batracios.

Además de divertirlos, el cuento servirá para que los estudiantes aprendan algunas palabras nuevas y para que sepan cómo ayudan los sapos y las ranas al saneamiento parcial de las zonas rurales.

En Puerto Rico hubo una época en que el Departamento de Sanidad utilizó el método de echar petróleo en las charcas para matar las larvas de los mosquitos que causaban enfermedades a los seres humanos y al ganado. El resultado no fue del todo favorable porque aunque exterminaba las larvas por asfixia, perjudicaba a la agricultura y las reses que bebían en las charcas.

El Departamento de Agricultura importó sapos grandes (Sapos Conchos) que unidos a las ranas del país se distribuyeron en algunas fincas. Estos animalitos resultaron muy eficaces colaboradores del agricultor.

Con el progreso de la exterminación científica de plagas, se probaron distintos métodos de aspergación de insecticidas. Unos con resultados bastante buenos y otros con efectos perjudiciales para la salud de las aves, el ganado y hasta de los seres humanos que comían los productos agrícolas sin las debidas precauciones de limpieza. Hoy los métodos de exterminación están mucho más adelantados.

A pesar del progreso científico, los sapos y las ranas nunca están demás en las zonas rurales porque ayudan a la extinción de insectos. Son buenos auxiliares de la sanidad y la agricultura estas simpáticas criaturas de nuestra fauna que no hacen daño a nadie. Si todo ésto fuera poco, me sirvieron como personajes para este cuento que espero todos disfruten.

Juana salió de la charca chorreando agua. Sus grandes ojos saltones parecía que iban a salírsele . Pero no había por qué preocuparse. Juana la Rana siempre tenía los ojos a punto de saltársele . Parecía que hubiera pasado un susto muy grande, aunque siempre estaba sonriente. Cuando salía del agua, levantaba la cabeza, abría la enorme boca, y sacaba su larga lengua. Después tragaba, porque siempre encontraba algo que comer.

El tío Santiago decía que Juana la Rana limpiaba de moscas, mosquitos y moscones los alrededores. Claro está, también ayudaban a la limpieza Sapo Sarapo y varios sapitos y ranitas que nacieron allí.

De un lado y otro las hojas se movieron. En menos de lo que se piensa, sobre la piedra grande había un pequeño ejército de batracios.

No se asusten, muchachos, no eran animales feroces. Eran sencillamente los sapos, ranas, ranitas y sapitos que formaban la familia de Juana la Rana y Sapo Sarapo. Solamente que para diferenciarlos de los demás habitantes del lugar, la gente que sabía mucho los llamó batracios. Este es el nombre que la ciencia da a estos animales.

Aquella mañana Juana la Rana estaba muy preocupada. Se había caído al agua desde lo alto de una piedra y se había dado un golpe en una pata. Casi no podía caminar. Todavía se sentía un poco mareada.

Llamó a gritos:

¡Juanita, Sarapito, Pacita, Sarapo, Crocró, por favor, vengan acá, pronto!

Cuando se reunieron encima de la piedra grande, el padre sapo, la mamá rana y las ranitas y sapitos, Juana la Rana dijo con voz muy ronca:

-Los he llamado para advertirles de un gran peligro. Esta mañana cuando me levanté vi a un hombre de esos que ahora andan rondando por aquí. Traía algo en las manos y cada

vez que apretaba un botón, sonaba: ¡Pff, pff, pff! Después me sentí mareada y me caí en la charca. ¡Miren como tengo esta pata!

Sapo Sarapo miraba a Juana la Rana entre asustado y sorprendido. El sabía que aquellos hombres eran los mismos que lo trajeron a él desde bien lejos a vivir a la finca del tío.

No creía que ellos quisieran hacerles daño. Los niños, es decir, los sapitos y las ranitas, no entendieron nada del discurso de su mamá Juana. Y se fueron a saltar por entre las yerbas. De repente, oyeron un débil quejido:

-Cro, cro cro . . .-que salía de entre unas yerbas.

Corrieron todos allá y encontraron al sapito Sarapito dando vueltas boca arriba. Tenía una patita casi estirada, la boca muy abierta y los ojos en blanco.

Juana la Rana corrió asustada. Al acercarse notó que en la lengua de Sarapito había pegado un mosquito con todas las patitas muy estiradas.

Juana la Rana sacó su larga lengua. Limpió la lengua de Sarapito con la suya y se enjuagó bien la boca en la charca. Llevó agua para lavarle bien la boca a Sarapito. Al poco rato, Sarapito salió saltando. Detrás de él saltaban alegres sus hermanos y hermanas.

Y se fueron por donde vinieron, pero no sin antes su madre advertirles a todos ellos:

-¡No coman insectos muertos, pueden estar envene-

nados! Esos hombres deben haber echado algún insecticida para matarlos. ¡Y mucho cuidado! . . . Si oyen un sonido así: ¡Pff, pff, pff!,métanse debajo del agua y no salgan de allí por mucho rato.

Y así vivió feliz durante muchos, muchos años, en la charca de la finca del tío Santiago, una familia de batracios que encabezaban Sapo Sarapo y Juana la Rana, y ya eran tantos sapos y sapitos y tantas ranas y ranitas que no podemos poner aquí todos sus nombres. Lo que sí sabemos es que el tío Santiago no tuvo que llamar nunca más a los exterminadores. En su finca no había ya ni mosquitos, ni moscas, ni insectos de ninguna clase, gracias al apetito que tenían sus simpáticos amigos los batracios.

vocabulario...

17

ADVERTIRLES	avisarles
APETITO	ganas de comer
BATRACIOS	ranas, sapos, coquí, etc.
CHARCA	agua detenida en el terreno
CHORREANDO	cayéndole el agua a chorros
DÉBIL	con poca fuerza
DIFERENCIARLOS	notar que son distintos
EJÉRCITO	gran cantidad
ENCABEZAN	eran los primeros
EXTERMINADORES	que matan insectos
FEROCES	bravos, que hacen daño (leones, tigres)
INSECTICIDA	que sirve para matar insectos
INSECTOS	moscas, mosquitos, cucarachas, etc.
MAREADA	sentir que la cabeza da vueltas
MOSCONES	moscas grandes
PREOCUPADA	que no está tranquila
QUEJIDO	voz de dolor
RONCA	en el cuento: con voz gruesa
SALTÁRSELE	que se le van a salir (los ojos)
SALTONES	que parece que van a saltar

19

developed by: CURRICULUM ADAPTATION NETWORK FOR
BILINGUAL/BICULTURAL EDUCATION (CANBBE)

now the:

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
I. S. 184 · 778 Forest Avenue · Bronx, New York 10456 · 993-2182-3-4

AUREA E. RODRIGUEZ
Director

PUBLISHED AND DISSEMINATED
BY THE NATIONAL
ASSESSMENT AND DISSEMINATION CENTER
FOR BILINGUAL EDUCATION
AT
FALL RIVER, MASSACHUSETTS

For additional information write

National Assessment and Dissemination Center For Bilingual - Bicultural Education
ESEA, Title VII
385 High Street
Fall River, Massachusetts 02720

John R. Correira, Director